

## **CHAPTER V**

### **CONCLUSION AND SUGGESTION**

This chapter presents the conclusion and suggestion of this study.

#### **5.1 Conclusion**

In any parts of our lives, translation is needed as a means of transferring information among countries. Translation itself is an activity which consists of reproducing a message from the source language into the target language, in term of meaning and style. This means that the meaning must be given priority as it is the content of the message. Therefore, in doing a good translation, the meaning should be preserved and the translation should be kept as close and natural as the original one. However, translation is not an easy job to do since there is no two languages are the same.

Nowadays, there are many discourses that are translated from one language to other languages. An example of one type of discourses is Christmas songs. There are a number of Christmas songs that are translated from English into Indonesian. The purpose of translating the Christmas songs is to pass the message from the source song (English song) into the target song (Indonesian song). Transferring the message from the source song to target song is not always easy. A translator often faces a difficulty in maintaining the original meaning. Some translators often distort the meaning in order to maintain the rhythm of the songs.

In this study, the writer found out that there are eight verses, including the title which have preserved meaning and nine verses that have distorted meaning. The reason why many translators cannot maintain the original meaning of the song is because they should match the verses with the rhythm of the songs.

## **5.2 Suggestion**

This part consists of two subparts. The first subpart deals with the suggestion for the Christmas song's Translator. The second subpart deals with the suggestion for further research.

### **5.2.1 Suggestion for Christmas Song's Translator**

Substantial background knowledge is an important factor for the translators in making a good translation. In translating a Christmas song, the writer suggests that the translators should have a good theological background related to the quality of the translator's interpretation of the source song. Moreover, the translators have to be proficient in both the source language and the target language. It means that he or she has to have substantial background knowledge of the source language and good understanding of the target language culture. A sufficient vocabulary mastery of both languages (source language and target language) is also needed by the translator in order to have a good choice of diction to be put in the target song. Those requirements must be fulfilled by a translator in order to preserve meaning or maintain the original meaning when he or she translates from source language to target language. In translating songs, a

translator does not only pay more attention on the transferring meaning but also the rhythm of the song. If a translator maintains the original meaning, the lyric will not fit in the song's rhythm, so a translator often distorts the meaning.

### **5.2.2 Suggestion for Further Research**

It is realized that this study is not perfect as it only covers one aspect of translation and focuses on one Christmas song. This study focuses on the total meaning of the verse as the unit analysis and uses one Christmas song.

Therefore, the writer suggests the next researchers to conduct a replication study on translation. The writer suggests the next study uses semantic features as the unit of analysis. This is to prove whether the findings are similar or not with the findings of this study.

Also, there are a lot of Christmas songs which are translated from one language into another language. So, for further research, the writer expects there will be other researchers who will conduct a study in relation with the semantic meanings in the translation to analyze the other Christmas songs to enrich the field of songs translation.

## REFERENCES

- Al-Zoubi, Dr. and Dr. Al-Hassnawi. 2001. *Translation and Meaning*.  
<http://www.acurapid.com>
- Berman, Antoine. 1984. *The Translation Studies Reader*. New York:St. Martin's Press.
- Highfield, Roger. 1991. *The Real Story of Rudolph the Red Nosed Reindeer*.  
<http://www.christmaspast/info/rtrnr>
- Hornby, A.S. 1995. *Oxford Advance Learner's Dictionary of Current English*. London:Oxford University Press.
- Komalawati. 1999. *Quality of Translation as Shown by the Three Bureaus at Surabaya*. Unpublished Thesis. Surabaya:FKIP WM Surabaya.
- Mc.Millan, James.H.1992.*Educational Research*.New York:Harper Collins.
- NN. *Translation and Meaning*. <http://www.health-exchange.net>
- NN. *Translation Process of God's Word for Scholars*. <http://www.godsword.org>
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Herdfordshire:Prentice Hall International.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Tabor. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden:United Bible Societies.
- Novita, Ena. 2004. *The Characteristics of the Translation of the Gospel Song's Lyric entitled "What the Lord has done in Me"*. Unpublished Thesis. Surabaya:FKIP WM Surabaya
- Pateda, Drs. Mansoer. 1989. *Semantik Leksikal*. Flores:Nusa Indah
- Poythress, Vern S. and Wayne A. Grudem. 2000. *The Gender Neutral Bible Controversy: Muting the Masculinity of god's words*. Chicago:Univeristy of Illinois.
- Salas, Gerding. 2000. *Teaching Translation*.  
<http://acurapid.com/journal/13educ.htm>
- Vallejo, Juan Daniel Perez. 2003. *Translation Theory*.  
<http://www.translationdirectory.com/article414.htm>